

PLANCHETTES BILINGUES TROUVÉES A SOHAG EN THÉBAÏDE.

Voici quelques-unes de ces planchettes trouvées dans la nécropole de cette localité dédiée à Osiris Sokaris, seigneur d'Abydos (𓂏𓂏𓂏𓂏 ou 𓂏𓂏𓂏𓂏), que vient de donner au Musée du Louvre M. BOURIANT, directeur de l'École du Caire. Ce sont des étiquettes de momies.

N° 1 (9328).

Cette étiquette porte en démotique :

𓂏𓂏𓂏𓂏 (𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏
𓂏𓂏𓂏𓂏 / 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏
𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

«Son nom demeure devant Osor Sokar, le dieu grand, seigneur d'Abydos : Horut'a, « fils d'Imouth, dont la mère est Tsethorut'a, la grande. »

En grec on lit :

ΑΡΥΩΤΗΣ ἸΜΟΥΘΟΥ ΜΗΤΡΟΣ ΤΣΕΘΡΩΤΙΔΟΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑΣ.

N° 2 (9327).

Démotique :

𓂏𓂏𓂏𓂏 (𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏
𓂏𓂏𓂏𓂏 / 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏
𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏
𓂏𓂏𓂏𓂏 / 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏
𓂏𓂏𓂏𓂏

«Il voit¹ devant Osiris Sokaris, le dieu grand, seigneur d'Abydos, Apollonius, fils d'Apollonius, (le petit fils?) de Petemin, dont la mère est Tsepamen, originaire de Nanehi(bo)n Paha². »

Grec :

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΝΕΩΤΕΡΟΥ ΠΕΤΕΜΙΝΙΟΥ ΜΗΤΡΟΣ ΤΣΕΦΑΜΙΝΙΟΥ ΑΠΟ ΒΟΜΠΑΗ

¹ Ou «il reste»; car nous avons prouvé, à propos des inscriptions de Nubie et du poème, que 𓂏𓂏 avait la double valeur *ma* et *men* (= <𓂏𓂏>).

² Ce qui signifie «les sycomores du canal de Paha». Ce nom, très fréquent dans les planchettes, semble indiquer la ville de Sohag. (Conf. Paha et ses arbres sacrés, *Dict. géogr.*, 476—477. Notons que l'absence de toute espèce de renvoi rend toute vérification fort difficile pour la situation de cette localité, que Brugsch dit être — probablement, comme d'ordinaire, à tout hasard — dans le 17° nome de la Haute Égypte. On pourrait aussi songer à un 𓂏𓂏𓂏𓂏 ou 𓂏𓂏𓂏𓂏 quelconque.)